

ISSUE NO. 7 • AUGUST 2020

HAMA WAVE



RYOTANJI | 龍潭寺
PHAM LE VI

CONTENTS



PAGE 3

EDITORS' NOTE

編集者から…

PAGE 4

WHAT I HAVE LEARNT IN ONE YEAR IN JAPAN

日本に住んでいる1年の間に習ったこと

PAGE 7

*PRINCESS MONONOKE:
LOST IN TRANSLATION?*

もののけ姫と翻訳

PAGE 10

*MESSAGING APPS AROUND THE
WORLD*

世界のメッセージアプリ

Editors' Note



Hello everyone! Now that August has arrived, summer is in full swing. I hope that you are staying safe and hydrated during this hot weather.

Next, some exciting news! Starting this month, the HAMAWAVE will be available online on the official Hamamatsu City website.

We have also uploaded previous issues so please check us out [here!](#)

In this month's issue, Le Vi reflects on the completion of her first year in Japan and I talk about my favourite Ghibli film, Princess Mononoke. Last, there is an article comparing messaging apps around the world. Do other countries use LINE as well? Read more to find out!

Thank you for your support and we hope you stick around with us. Enjoy!

暑い日が続いておりますが、皆様、感染症対策と水分補給をしっかりと行ってお過ごしでしょうか。

さて、発表があります。今月から浜松市の公式サイトでは、HAMAWAVEがオンラインで読めるようになりました！

また、過去のHAMAWAVEもすべてアップロードされていますので、[ぜひご覧ください](#)。

今月レヴィは、日本での1年間を振り返り、生活について語ります。私は一番好きなジブリ映画「もののけ姫」について語ります。そして、世界のメッセージアプリも比較しています。他の国もLINEを使っているのでしょうか。

お楽しみに

Daniel・ダニエル

What I Have Learnt in One Year in Japan

WRITTEN BY PHAM LE VI

As of 4 August, I have been in Japan for exactly one year!

This year has felt very short, partly because of how things kept changing due to COVID-19, and partly because I was constantly learning new things as I gradually got used to living on my own in Hamamatsu. Here are some of the things I've picked up along the way.

8月4日に、日本に来てちょうど1年になりました！

新型コロナウイルスの影響で様々な変化があり、また、浜松で一人暮らしの生活に慣れるにつれ、新しいことを学んだため、この1年は非常に短かったと感じました。様々なことを習って成長し、気づいたことを少し話したいと思います。





Hamamatsu City | 浜松市

1. Being far from home is harder than I thought.

As someone who always wanted to live abroad, I had never understood why people chose to stay close to home—until now. After all, the world outside is so big so one should explore. If you missed family, there was always Skype or Facebook. With airline travel being so convenient, you could always take a trip home. Perhaps I felt this way because my parents also left their hometown to work overseas and only went back to Hanoi once a year or even once every two years. Even though my relatives were back in Vietnam, the distance did not stop us and we remained very close. When I was studying abroad, I did feel homesick but only briefly. Once I found a rhythm in my life, I was too happy and busy joining clubs, hanging out with friends, and enjoying my exciting new life to be sad.

Then, COVID-19 struck and distances once so easily traversable by airplanes have now become impassable barriers. As borders remain closed for the foreseeable future, I don't know when I'll be able to go back to Singapore for a visit and I have really started yearning for my family and for Singaporean food. While I still enjoy living abroad, I have now developed an appreciation for being close to home, especially in difficult times like this.

1. 家を離れるのは思っていたよりも難しいです。

幼い頃から海外に住みたいと思っていた私にとって、なぜ人々が実家の近くに住みたいのかわかりませんでした。しかし、今になってようやく理解できました。世界は広いし、探検したほうがいいでしょう。家族に会いたい時はスカイプやフェイスブックでいつでも連絡が取れます。また、飛行機があるので、時々家に帰るのは簡単でしょう。私がそう思う理由は、両親が故郷を離れて海外で働き、年に一回、または2年に一回しか戻らないことが影響しているかもしれません。留学していた頃は、ホームシックになったことはありましたが、少しだけでした。海外の生活に慣れたら、部活に参加したり、友達と遊んだり、新しい生活を楽しんだりしたので、悲しむ時間はほとんどありませんでした。

しかし、コロナのせいで、これまで飛行機で簡単に越えられた距離は今、越えられなくなりました。まだまだ国境は封鎖されたままになると見込まれ、いつシンガポールに帰れるかもわかりません。家族と会いたくて、シンガポール料理を食べたくて、海外で生活するのは楽しいですが、特にこのような困難な時期は家族の近くに住んでいるのがいいなと思うようになりました。

2. Cooking for one person is difficult

While I could cook before moving out of my parents' house, my repertoire consisted mainly of instant ramen, scrambled eggs and reheating my mom's already-cooked dishes. Here, I have expanded into making soups, stews, marinated meat, roast chicken and even some traditional Vietnamese dishes like nem cuon and banh goi.

However, the most difficult part of cooking for one person is portion control. Having watched my mother cook for four people, I often tend to buy more groceries and make larger portions than I can finish. I once made such a large pot of tofu soup that I had to eat it for lunch and dinner the whole week. I was so heartily sick of it that I nearly cried with relief when I finished the pot and never wanted to eat tofu ever again. I still haven't quite managed to estimate the correct amount of food to buy and cook but I have a few more years to get it right.

3. The Japanese word for a rice scoop is *shamoji*.

In Japanese class in university, I usually learnt vocabulary used in books and essays. As a result, my grasp on daily Japanese words was quite weak because I never had a use for them until I moved here and had to ask the shop attendant where the rice scoop or ladle was. Living in a country is truly the best way to increase your vocabulary. I have learnt many useful words such as *oshibori*, the towel you get in restaurants, truly a word you would only learn in Japan because this custom is not common in Singapore. Shopping in Japanese supermarkets, I have learnt the names for the different cuts of meat.

It has been a very eventful year and I look forward to the next year.

2. 1人分の料理をするのは難しいです。

実家を出る前から料理が少しできましたが、インスタントラーメンやスクランブルエッグを作ったり、母の準備した料理を温めたりする程度しかできませんでした。しかし、今はスープ、シチュー、肉のマリネやローストチキン、生春巻きやバンゴイなどの伝統的なベトナム料理を作れるようになりました。

しかし、一人暮らしでの料理で一番難しいのは1人分の食材を買い、1人分の食事を準備することです。母は4人分料理しているので、私は母と同じぐらいの材料を買って、料理を作るといつも食べきれません。ある時、豆腐スープを作りすぎ、一週間昼食と夕食は全てスープを食べました。二度と豆腐を食べたくなりました。どのぐらいの食材を買えばいいかわかりませんが、これから上手になるでしょう。

3. 「Rice Scoop」は日本語では「しゃもじ」です。

大学の日本語の授業では、文章で使われている単語しか習わなかったため、日本に引っ越してくるまでは日常的な日本語の単語はほとんど使いませんでした。しかし、日本で生活したら、店で店員さんにしゃもじはどこにあるのかなど日常的な単語を使って聞く場面が増えました。勉強している言語の国に住んでいることは、語彙を増やすのに最高の方法だと思います。レストランでもらう「おしぼり」など、シンガポールでは一般的ではなく、日本でしか知ることができない言葉をたくさん覚えました。日本のスーパーで買い物をして、様々な肉の部分の名前も習いました。

とても充実した一年だったので、来年も楽しみです。

PRINCESS MONONOKE LOST IN TRANSLATION?

BY DANIEL HUYNH

A generation of young children was raised on Japanese anime and Studio Ghibli films. I was also one of those children but initially, I didn't realise that they were originally from Japan because the versions that I watched were dubbed into Cantonese or English.

一世代前の子供たちは、日本のアニメやスタジオジブリの映画を見て育ちました。私もその一人ですが、私が見た映画やアニメは広東語や英語に吹き替えられていたので、日本から来たものだとわかりませんでした。

In anime or films like *Pokemon*, *Princess Mononoke* and *Spirited Away*, there are many references to Japanese culture, but for children and even some adults with no experience of cultures outside their own, the references may have gone over their heads. I remember reading on the Internet as a child about a scene where one of the main characters from the dubbed *Pokemon* series called an *onigiri* (riceball) a doughnut. The scene clearly depicted an *onigiri* but the translators still decided to translate it as a doughnut. It sparked some online debate on translation of cultural terms and cultural appropriation in translation.

ポケモン、もののけ姫、千と千尋の神隠しなどのアニメや映画は日本文化への言及が多いのですが、自分たちの国以外の文化しか知らない子供や大人にとっては、わかりにくかったです。子供の頃にネットで読んだ記事にポケモンの吹き替え版の主人公が、おにぎりをドーナツと呼んだシーンがあったのを覚えています。そのシーンは明らかにおにぎりが描かれていたのですが、翻訳者が「ドーナツ」と訳してしまったのです。このことは、ネット上で文化用語の翻訳と翻訳における文化的流用についての議論を起こしました。

In modern translations of Japanese films and anime, it would be normal to leave the word "onigiri" as it is because modern audiences would have no problem understanding it. We have become more aware of other cultures and differences, but I can imagine how foreign the idea a ball of rice was to western audiences in the 1980s and 1990s. A doughnut is certainly more familiar. I used to think of *onigiri* as the Japanese equivalent of a sandwich.

現代の日本映画やアニメの翻訳では、おにぎりをそのままに訳するのが普通で、現代の観客はそれを理解することに問題はないでしょう。私たちは他の文化や文化の違いを意識するようになりましたが、1980年代や90年代の西洋の観客にとって、おにぎりというものがどれほど異質なものであったか想像できます。確かにドーナツの方が馴染みはあります。昔、私はおにぎりを日本のサンドイッチみたいなものだと思っていました。



Princess Mononoke Original Poster
日本版のポスター

Property of Studio Ghibli
スタジオジブリの著作物です。
出典：<http://www.ghibli.jp/works/>

My favourite Ghibli film is *Princess Mononoke*. The story is interesting and the characters are memorable. As it is set in the Muromachi period of Japanese history, it struck a chord with my childhood self who was obsessed with Asia, martial arts, the mystical, and the ancient Orient.

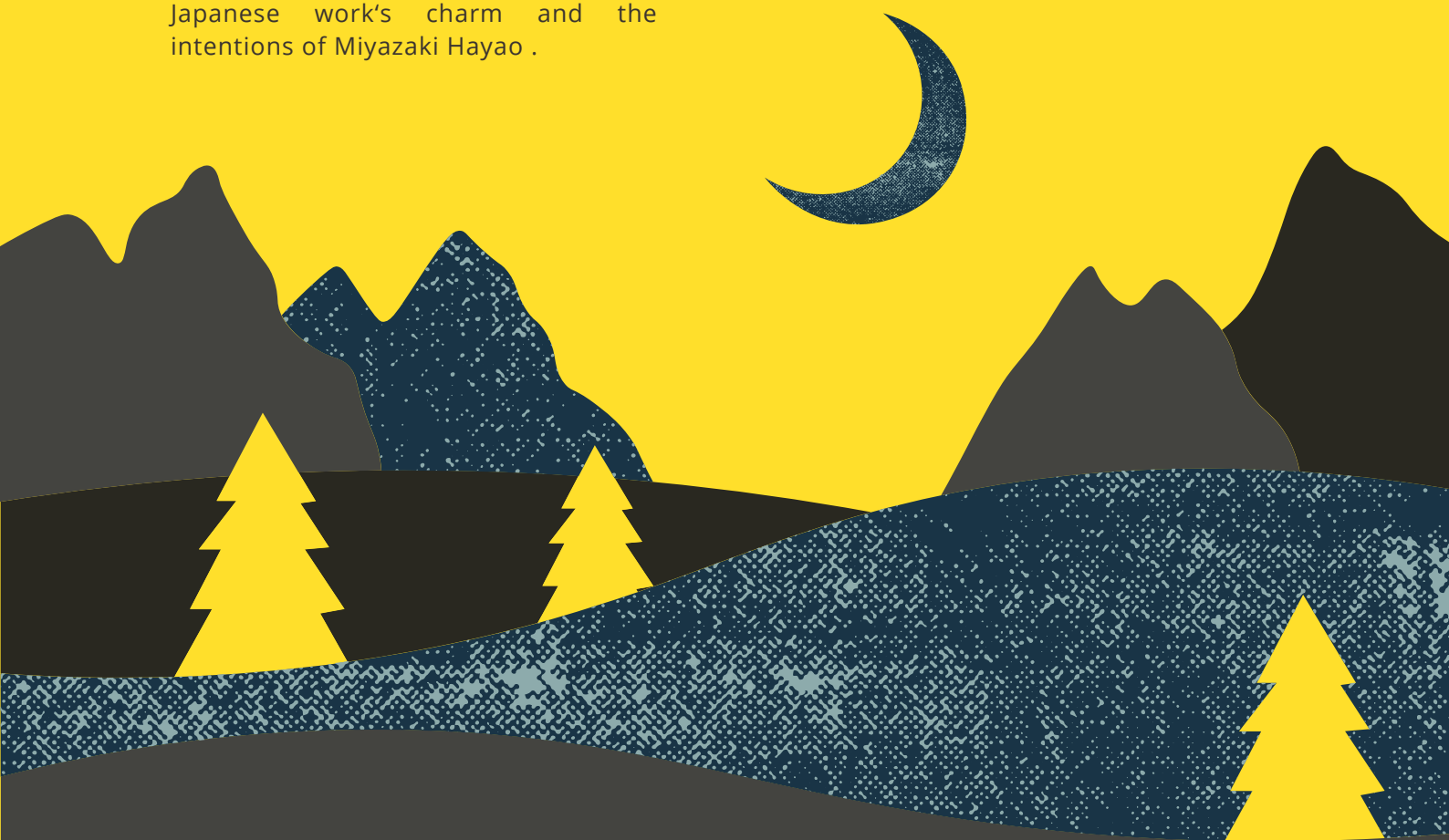
I recently saw it again in cinemas for the first time. It was as good as I remembered. But this time, my knowledge of Japanese and Japanese culture is more advanced so I understood how different the dialogue in the film is to real-life dialogue.

As a translator myself, I can imagine the difficulty of translating dialogue while keeping the tone and flavour of the film and its characters. For example, Ashitaka, one of the main characters in the film, speaks incredibly formally in the Japanese version. The way Ashitaka speaks in the English version is also formal but as a child, I had no idea how much work must have gone into retaining that part of his character. I was also impressed with how the translators were able to convey so much of the original Japanese work's charm and the intentions of Miyazaki Hayao .

一番好きなジブリ映画は「もののけ姫」です。ストーリーが面白く、登場人物も印象的です。日本の室町時代を舞台にしたこの作品は、アジア、武術、神話、古代の東洋に夢中になっていた私の子供時代の心に響いていました。

最近、初めて映画館で再鑑賞しました。覚えていたのと同じくらい良かったのですが、今回は以前見たときよりも日本語の知識が増えていたので、映画の中の言語が実際とどれだけ違うのかがわかりました。

翻訳者として、映画のトーンやキャラクターの味わいを保ちながら台詞を翻訳することの難しさはよくわかります。例えば、この映画の主人公の一人であるアシタカの日本語版での話し方はとてもフォーマルです。王子だから。英語版でのアシタカの話し方もフォーマルなのです。子供の頃の私には、アシタカの性格を維持するためにどれだけの努力が必要なのか、全くわかりませんでした。普通の観客はそれを考えません。また、原作の魅力や宮崎駿監督の意図をここまで英語に翻訳してくれたことに感心しました。



If you haven't seen the English version, I would recommend it. Please compare how the characters speak and are portrayed in the English version. You may be surprised to find that the lines between good and evil are clearer in the Western version because the audience prefers know who is the hero and who is the bad guy, while in the Japanese version Miyazaki keeps the line between good and evil more ambiguous. For instance, Lady Eboshi is both a hero and a villain: she destroys the forest and protects her villagers but she also sacrifices her village for a motive which we, as the audience, never find out.

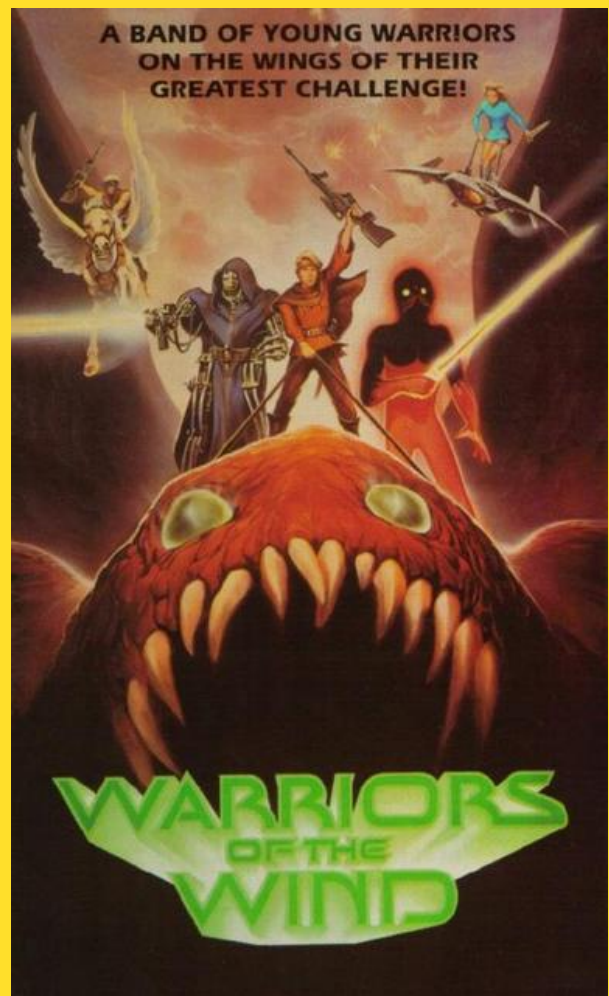
I also stumbled upon this monstrosity while browsing online. Please have a look.



Original Poster for *Nausicaä of the Valley of the Wind*.
上の写真は日本版のポスターです。
Property of Studio Ghibli
スタジオジブリの著作物です。
出典：<http://www.ghibli.jp/works/>

英語版を見たことがない方にはおすすめで
す。英語版のキャラクターの話し方や描写を見
比べてみてください。西洋の観客は誰が主人公
で誰が悪者なのかを知りたいので、英語版では
善と悪ははっきりしていることに驚くかもしれ
ません。日本版では宮崎監督は善と悪の境界線
を曖昧にしています。

また、ネットでジブリの記事を読んでいたら、この怪作を発見しました。見てください。



American Release Poster for *Warriors of the Wind* by
Manson International and Showmen, Inc. distributed by
Walt Disney.
ウォルト・ディズニーが配信しているマンソンインターナシ
ヨナルとショーマン社の「風の戦士たち」のポスター
(風の谷のナウシカの西洋版)
出典：<https://i.redd.it/pgrkcjither01.jpg>

英語版

日本版

VS



MESSAGING APPS AROUND THE WORLD



You should download LINE.












If you're moving to Japan, you will definitely hear this piece of advice. LINE is the messaging app of choice in Japan so anyone wanting to keep in contact with people living in Japan eventually gets the app. In addition, the Japanese LINE app offers a variety of other services such as LINE Pay, a digital wallet for cashless payments, and LINE Coupons which offer discounts for restaurants etc. With so many services available, it is no wonder that LINE is ubiquitous in Japan.

But have you wondered what messaging apps do people in other countries use? Do they also use LINE?

「LINEをダウンロードしたほうがいいよ！」

日本に引っ越している人は、きっとこのアドバイスを聞いたことがあるでしょう。日本では、LINEが一番人気のメッセージアプリなので、日本に住んでいる人々に連絡したいなら、LINEをダウンロードしなければなりません。また、LINE Payのスマホ決済、レストランの割引を紹介するLINEクーポン等様々なサービスを提供するため、日本で良く使われているのはおかしくありません。

しかし、他の国では、どんなメッセージアプリを使用しているのかと聞いたことがありますか。LINEも使っているでしょうか。

| |  Japan |  South Korea |  Taiwan |  Hong Kong |  China |  Vietnam |  Singapore |  UK |  USA |  Canada |  New Zealand |
|-----------|---|---|--|---|---|---|--|--|---|--|---|
| LINE | ● | | ● | | | | | | | | |
| KAKAOTALK | | ● | | | | | | | | | |
| WECHAT | | | | ● | ● | ● | | ● | | | |
| WHATSAPP | | | | ● | | | ● | ● | | | |
| MESSENGER | | | | | | ● | | ● | ● | ● | ● |
| TELEGRAM | | | | ● | | | ● | | | | |
| ZALO | | | | | | ● | | | | | |

Before I came to Japan, I was mainly using Telegram in Singapore. It is especially popular among young people, perhaps even eclipsing WhatsApp, the most widely used messaging app in Singapore, due to the dual mobile and desktop application. Unlike WhatsApp, you don't need to be connected to the Telegram app on your phone to be able to access the desktop version. This makes it perfect for university students checking messages sneakily in class. Some university students even use Telegram for storage because it allows you to save messages and upload files for yourself, much like LINE's new Keep Memo feature.

For me, the highlight is the stickers Telegram offers. Unlike LINE, all stickers are free and you can even make your own stickers. I have stickers of characters from my favourite Korean dramas, stickers of my friends and I, and even stickers of political figures from the recent Singapore General Election.

Besides Telegram, I also regularly use Facebook Messenger and WhatsApp. Messenger is useful for keeping in touch with my grandparents and relatives living in Vietnam while WhatsApp is indispensable because it is used by people of all ages in Singapore. Still, I have a soft spot for Telegram due to its clean design and quirky features.

As a result, I have four different messaging apps downloaded on my phone right now. How many messaging apps do you have?



日本に来る前、シンガポールではほとんど「テレグラム」を使用していました。テレグラムは若者で非常に人気があり、シンガポールで一番使われているメッセージアプリ「ワッツアップ」より人気です。スマホでもパソコンでも使え、ワッツアップに比べて、スマホのアプリにつながなくてもパソコンで利用できます。大学生にとって授業中メッセージを見られるのは便利なので、人気です。テレグラムでファイルを保存する学生もいます。LINEの新たな機能のKeepメモのように、テレグラムに自分のメッセージを保存したり、ファイルをアップロードしたりできます。

私が一番好きな機能はテレグラムのスタンプです。テレグラムのスタンプはLINEと違って全部無料です。自分のスタンプも作れます。お気に入りの韓国ドラマのキャラクターのスタンプ、友達スタンプ、最近のシンガポールの選挙の政治家のスタンプもあります！

テレグラムの他フェイスブック・メッセンジャーとワッツアップも使用しています。メッセンジャーはベトナムに住んでいる祖父・祖母などの親族と連絡を取り合うのに便利です。ワッツアップはシンガポールのすべての年齢の人々に使われているので、欠かせないアプリです。私にとって、一番気に入っているアプリはテレグラムです。なぜなら、デザインがきれいで、様々なおもしろい機能があるからです。

そのため、スマホに4つのアプリをダウンロードしました。皆さん、メッセージアプリはいくつ使っていますか？

世界の メッセージ アプリ





世界の文化 World E-Bunka

オンライン

英語で異文化を学び、英語で話しましょう。今回はZOOMで行ないます！

9月20日(日)

講師：Akshay Singla
(アクシェイ・シングラー)

テーマ：インドの多様な祭りから文化を学ぶ



お問い合わせ

HICE Homepage

<http://www.hi-hice.jp/index.php>

Tel: 053-458-2170

CONTACT US

INTERNATIONAL
AFFAIRS DIVISION
HAMAMATSU CITY
HALL

103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku,
Hamamatsu-shi

053-457-2359
kokusai@city.hamamatsu.
shizuoka.jp

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU
FOUNDATION FOR
INTERNATIONAL
COMMUNICATION AND
EXCHANGE (HICE)

CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi

053-458-2170
hice05@hi-hice.jp

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1
クリエート浜松 4F

EDITORIAL

PHAM LE VI
ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH
ダニエル・フィン

NOW ONLINE

<https://www.city.hamamatsu.shizuoka.jp/kokusai/cir.html>